

How to cite this document:

F. Jamil Ragep, Fateme Savadi, Sajjad Nikfahm-Khubravan. *al-Risāla al-Muʿīniyya (al-Risāla al-Mughniyya) and its Supplement*. Vol. II, *English Translation* (Tehran: Mirath Maktoob), 205-220.

Glossary

آ		اجسام مختلفة الطبايع والصُّور	
water	آب	bodies of different natures and forms	
fathers	آبا	combust	احتراق
fire	آتش	perception	احساس
upper phenomena	آثار علوى	anomaly	اختلاف
the heavens	آسمان	parallax	اختلاف منظر
oblique horizons	آفاق مائله	twelve cycles	ادوار دوازده گانه
straight horizons	آفاق مستويه	altitude	ارتفاع
Sun	آفتاب	Lepus	أرنب
observational instruments	آلات رصد	concealment	استتار
		circularity	استدارت
		opposition	استقبال
permanently invisible	ابدی الخفا	Leo	أسد
permanently visible	ابدی الظهور	substances	أسطقسات
distances and sizes	ابعاد و اجرام	circular cylinder	اسطوانة مستدير
conjunction	اجتماع	Alexandria	اسكندريه
simple bodies	اجرام بسيطه	intensifying	اشتداد
bodies	اجسام	individuation	اشخاص

digits	اصبع، ج اصابع	Hercules	الجائى على رُكْبَتَيْهِ
convention	اصطلاح	Andromeda	المرأة المُسَلْسَلَة
bases	اصول	mothers	امهات
addition	اضافت	displacement	انتقال
consideration	اعتبار، ج اعتبارات	reappearance	انجلا
take into account	اعتبار کردن	curvature	انحداب
temperateness	اعتدال	slant	انحراف
autumnal equinox	اعتدال خريفى	descend	انحطاط کردن
vernal equinox	اعتدال ربيعى	turning	انعطاف
the most temperate of all localities	اعدل مواضع	apogee	اوج
horizon	افق	apogee of the Moon	اوج ماه
locality	افق، ج آفاق	true days	ايام حقيقى
station	اقامت	mean days	ايام وسطى
feet	أقدام		ب
clime	اقليم، ج اقاليم	desert	باديه
Corona Australis	إكليل جنوبى	Sea of the Varangians, Baltic Sea	بحر فرنگ
winding	التفاف	encompassing sea	بحر محيط
mend, mending	التيام	Aral Sea, Khwārazm Lake	بُخَيْرَةُ خوارزم

vapors	بخارات	بُعد	receding, distance, remoteness
lower limit of a shadow	بدايت ظل	بُعد ابعَد	farthest distance, apogee
full Moon	بدر	بُعد اقرب	nearest distance, perigee
rectilinearly	بر استقامت	بُعد اوسط	mean distance
in counter-sequence (of the zodiacal signs)	بر خلاف/غير ولاء	بُعد صباحي	matutinal distance
be facing one another	بر محاذات يكدیگر	بُعد مسایی	vespertine distance
in sequence (of the zodiacal signs)	بر ولاء	بُعد مضاعف	double elongation
geometrical proof	برهان هندسی، ج براهین هندسی	بَلَدَه	Balda
zodiacal signs	بروج	بقعه، ج بقاع	location, place
the twelve signs of the zodiac	بروج دوازده گانه	بلاد	lands
simplicity	بساطت	بناتِ نعشِ صغری	Ursa Minor
simple	بسیط	به اضافت	with respect to
slowness	بُطُو	به اضافت با	in relation to
slowness of movement	بُطُو مسیر	بهار	spring
slow	بطيء	بیابان	desert
having slow speed	بطيء السیر	ت	chronology, calendar
Butayn	بُطَین	تثلیث	trine

testing	تجربه، ج تجارب	تمام عرض بلد	local colatitude
corporeality of the orbs	تجسيم افلاك	تمام ميل كلي	complement of the obliquity
below the Earth	تحت الارض	تئين	Draco
voluntary movement	تحرک ارادی	توالی بروج	sequence of zodiacal signs
moving of (something)	تحريك	توأمان	Gemini
quadrature	تربيع	ث	ثابتة، ج ثوابت
arrangement	ترتيب	ثخن	fixed star
complete composition	تركيب تام	ثقیل	thickness
increase	تزايد	ثور	heavy
sextile	تسدیس	ج	Taurus
uniformity of circumstances	تشابه احوال	جبار	Orion
orientality	تشریق	جدی	Capricorn
equation	تعديل	جُدی	Polaris, α Ursae Minoris
equation of the nychthemeron	تعديل الايام بلياليها	جرم، ج اجرام	body
equation of daylight	تعديل النهار	جزء، ج اجزا	part
occidentality	تغريب	جسم	solid
true position	تقويم	جوزهر	<i>jawzahar</i> , node(s)
density	تكاثف	جيب	sine

Oxus	جيحون	the learned	حكما
			حمّامات
yardstick	چ چوب گز	bathhouses slanted, obliquely	حمایلی
			حَمَل
acute	ح حادّه	Aries	حَوّاء
Perseus	حامل رأس الغول	Ophiuchus	حوادث آسمانی
deferent of the center of the deferent orb, the orb carrying the deferent's center	حامل مرکز فلک حامل	Pisces	حوت
proof	حجّت	Piscis Austrinus	حوت جنوبی
lunar eclipse limit	حد خسوف	Serpens	حیّه
solar eclipse limit	حد کسوف	animals	حیوانیات
coming about	حدوث		خ
motion	حرکت، ج حرکات	eccentric	خارج مرکز
primary motion	حرکت اولی	proper motion	خاصّه
proper motion	حرکت خاصّه	earth (the element)	خاک
mean motion	حرکت وسط	tear, tearing	خرق
argument of latitude	حصه عرض	autumn	خریف
perigee	حضیض	autumnal	خریفی
true	حقیقی	lunar eclipse	خسوف
		total eclipse	خسوف تام

line	خط	Cygnus	دَجَاجَه
the equator	خط استوا	Tigris	دجله
light (of weight)	خفيف	equal degrees	دَرَج سوا
counter-sequence of the zodiacal signs	خلاف توالی بروج	degrees of co-ascension	دَرَج مطالع
gulf	خليج	degree	درجه، ج درجات
the stolen five, the epagomenal days	خمسةً مسترقه	degree of true position	درجهً تقويم
	د	degree of transit	درجهً ممر، ج درجات ممر
one sixth	دانگ	dirham	دِرَم
circle	دايره	Delphinus	دلفين
initial azimuth, prime vertical	دايره اول سموت	Aquarius	دلو
solstitial colure	دايره ماره به اقطاب اربعه	rotation, revolution	دور
the east-west circle	دايره مشرق و مغرب	the slanted turning	دور حمايلى
the equinoctial circle	دايره معدّل النهار	circumference of the Earth	دور زمين
declination circle	دايره ميل	rotation of the orb, turning of the celestial sphere	دور فلک
meridian circle	دايره نصف النهار	turning of the equinoctial	دور معدّل النهار
Indian Circle	دايره هندى	wheel-like	دولابى
Ursa Minor	دُبّ اصغر		
Ursa Major	دُبّ اكبر		
			ذ
		Cassiopeia	ذات الكُرسى

cubits	ذراع	day	روز
apex	ذروه	Anatolia, the Byzantines	روم
tail	ذَنب	the Byzantines, Rūmiyān	روميان
comets	ذوات الاذئاب	crescent visibility	رؤيت هلال
	ر		ز
retrograding	راجع	angle	زاويه
head	رأس	additive	زايد
Sagittarius	رامي	Saturn	زحل
<i>ribāṭ-i aʿzam,</i> distance	رباط اعظم maximum	the Earth	زمين
link	ربط	Venus	زهره
quarter	ربع، ج أرباع	additive	زيادت
populated quarter	ربع مسكون	<i>zīj,</i> astronomical tables	زيج، ج زيجات
vernal	ربيعي		س
retrogradation	رجعت	seasonal temporal hour	ساعت زماني
reversing	رجوع	equal hour	ساعت مستوي
retrogradation and direct (motion)	رجوع و استقامت	unequal hour	ساعت مُعَوَّج
spinning manner	رحوي	Aquarius	ساكب الماء
observation	رصد، ج أرصاد	shadow	سايه
		Lupus	سَبَّع

planets	ستاره، ج ستارگان	Jaxartes	سیحون
nebulae	سحابیات	proper motion	سیرِ خاص
Cancer	سرطان	true motion of the Moon	سیر مقوم ماه
fastness	سرعت		ش
fast	سریع	Syria	شام
fast, fast speed	سریع السیر	nychthemeron	شبانہ روز
surface	سطح	winter	شتوی
ortive amplitude	سعت مشرق	Hydra	شُجاع
occasive amplitude	سعت مغرب	gnomon	شخص
Argo	سفینہ	dusk	شفق
celestial	سماوی	doubt	شک
azimuth, direction	سمت	Lyra	شَلِیق
zenith	سمت رأس	Sun	شمس
nadir	سمت رجل	solar	شمسی
Sagitta, versed sine	سهم	shooting star	شهاب، ج شُهب
Canopus	سهیل	city, locality	شہر
wandering planet	سیارہ، ج سیارات	month	شہر، ج شہور
the natural order	سیاقت طبیعی		ص
		master, author	صاحب

ascending	صاعد	طريقة محترقه	the combust way
dawn	صبح	طلوع	rising
true dawn	صبح صادق	طوال	being long
false dawn	صبح كاذب	طول	length, longitude
ascension	صعود	ظ	
to ascend	صعود کردن	ظل، ج اضلال	shadow
clarity	صفا	ظهور	visibility
smooth	صقيل	ع	
constellation	صورت	عالم کون و فساد	the world of generation and corruption
illustration of the Earth	صورة الارض	عجم	the Persians
southern constellations	صورت های جنوبی	عذرا	Virgo
northern constellations	صورت های شمالی	عرض	width, latitude
constellations of the zodiacal equator	صورت های منطقة البروج	عرض بلد	latitude of locality
summer	صيفی	عرض سوم	third latitude
to come suddenly	ط	عرض مرئی	apparent latitude
ascendant	طاری شدن	عروض کواکب شش گانه	latitudes of the six planets
endpoin	طالع	عطارد	Mercury
	طرف	عظم	magnitude

Aquila	عقاب	parasang	فرسنگ
node	عقدہ	harbor	قُرْضہ
Scorpius	عقرب	Corona	قَکَّہ
science of astronomy, science of configuration of the orbs	علم ہیأت	orb	فلک، ج افلاک
the inhabited world	عمارت	Atlas orb	فلک اطلس
the settled world	عمارت عالم	Orb of Orbs	فلک الافلاک
fourfold elements	عناصر چہارگانہ	zodiacal orb	فلک بروج، فلک البروج
elemental bodies	عنصریات	epicycle orb	فلک تدویر
Boötes	عَوَا	<i>jawzahar</i> orb	فلک جَوَزَهَر
descendant	غ	deferent orb of the epicycle, orb carrying the epicycle	فلک حامل تدویر
disappear	غارب	starless orb	فلک غیر مُکَوِّب
Corvus	غائب شدن	inclined orb	فلک مایل
setting	عُراب	solid orb	فلک مجسم
unequal, nonuniform	غروب	dirigent orb	فلک مدیر
	غیر متشابه	equant orb	فلک معدّل مسیر
	ف	parecliptic orb	فلک ممثّل
Euphrates	فرات	whorl of a spindle	فلکۂ دوک
Pegasus	قُرس اعظم	celestial bodies	فلکیات

above the Earth	فوق الارض	arc of daylight	قوس النهار
at the same time	في نفس الامر	Cetus	قيطس
principles	ق قاعده، ج قواعد	Cepheus	قيقاوس
cupola of the Earth	قبة الارض	Crater	كأس
conjunction	قران، ج قرانات	intercalation, intercalary	كبيسه، ج كبايس
approach, closeness	قرب	thick	كثيف
divisible	قسمت پذير	turbidity	كدورت
being short	قصار	sphere	كره
pole	قطب	sphere of fire	كره آتش
circular segment	قطعه دايره	sphere of aether	كره اثير
Clysmā	قلزم	right sphere	كره منتصبه
Moon	قمر	solar eclipse	كسوف
lunar	قمرى	Canis Minor	كلب اصغر
Centaurus	قنطورس	Canis Major	كلب اكبر
capacity	قوت	star, planet	كوكب، ج كواكب
arc	قوس	obscure star	كوكب پوشيده
Sagittarius	قوس	vacillating planet	كوكب متحيره
arc of night	قوس الليل	faint star	كوكب مظلمه

	گ			متزايد
cubit	گز		increasing	
	ل		equidistant	متساوی البعد
inseparable	لازم		directionally equal	متساوی الجهة
Lingua Maris	لسان البحر		longitudinally equal	متساوی الطول
	م		latitudinally equal	متساوی العرض
distance between two apices	ما بین الذروتین		uniform width	متساوی الغلط
longitudinal difference	ما بین الطولین		equal, uniform	متشابه
distance between two centers, eccentricity	ما بین مرکزین، ما بین المركزین		to cling	مُتَشَبِّثٌ بـ
passing, transiting	ماز		in conjunction	متصل
solstitial colure	مازّه به اقطاب اربعه		coinciding in latitude	متفق العرض
Menelaus	مانا لائوس		the ancients	متقدمان
month, Moon	ماه		equal	متکافی
Transoxiana	ماوراء النهر		firmly fixed in a place	مُتَمَكِّنٌ
principle	مبدأ		complementary body	متمم
the moderns	متأخران		uniform	متناسب
opposite	متبادل		decreasing	متناقص
moving	متحرک		finite	متناهی
vacillating	متحیره		parallel	متوازی

Triangulum	مثلث (صورت فلکی)	مربوط بودن	to be linked
southern crossing point	مجاز جنوبی	مرکب	composite
northern crossing point	مجاز شمالی	مرکز	center
Ara	مُجمَرَه	مرکز معدّل مسیر	equant center
obliterated, new Moon	محاق	مرکوز بودن	being fixed in a place
covered	محجوب	مرئی	apparent
convex	محدب	مساحت	measure
mover	محرک	مساکن	habitations
vanishing of the light	مَحْق نور	مسامت	aligned with
axis	محور	مُسامتَه	alignment
at varying distances from the Earth	مختلف الابعاد من الارض	مستدیر	circular
longitudinally different	مختلف الطول	مستقیم	direct
latitudinally different	مختلف العرض	مستوی	in regular order
pinecone, pine-shaped cone	مخروط صنوبری	مسکن	habitation
shadow cone	مخروط ظل	مسکون	inhabited
circuit	مدار	مشایعت	conformity
latitudinal circuit	مدار عرض	مشتري	Jupiter
diurnal circuit, day-circle	مدار یومی	مُشرق	oriental (to the Sun)

conventional	مصطلح	مغارب بروج	co-descension of the (zodiacal) signs
solid	مُصَمَّت	مُغْرَب	occidental (to the Sun)
illuminated	مُضِيء	مغيب اعتدال	setting place of the equinox
co-ascension of the oblique horizons	مطالع آفاق مائله	مقابله	opposition
co-ascension of the zodiacal signs	مطالع بروج	مقدم الفرس	Equuleus
co-ascension of the right orb	مطالع فلک مستقيم	مقدمه	introduction
co-ascension of the erect sphere	مطالع کره منتصبه	مقدمه، ج مقدمات	premises
to follow	مُطَرِّد کردن	مقعر	concave
rising place of the equinox	مطلع اعتدال	مقنطره، ج مقنطرات	almucantars
dark	مظلم	مقياس	measuring scale
to reoccur	معاودت صورت بستن	مقيم	stationary
adjusted	معدّل	مقيم بودن	to stay
equinoctial, celestial equator	معدّل النهار	مکث	duration
minerals	معدنيات	ملازم بودن	to adhere
in reverse order	معکوس	مماس	tangent
settled	معمور	مُمسِك العنان	Auriga
		ممکن العماره	having the possibility of habitation

mansions of the Moon	منازل قمر	stationary position	موضع اقامت
optics	مناظر	true position	موضع مقوم
midpoint between two nodes	منتصف مابين عقدتين	Libra	ميزان
slanted	منحرف	mile	ميل
eclipsed	منخسف	greatest obliquity	ميل اعظم
depressed	منخفض	second declination	ميل ثانى
way station, mansion of the Moon	منزل	total obliquity	ميل كلى
equator	منطقه	ن	ناظر
the zodiacal equator	منطقة البروج	observer	ناقص
to cease, to disappear	منعدم شدن	subtractive	نباتيات
obtuse	منفرجه	vegetals	نزول کردن
eclipsed	منكسف	to descend	نسر واقع
luminous	منير	Vega	نصف قطر، ج انصاف اقطار
geometrician	مهندس	radius	نطاق، ج نطاقات
conforming to the sequence of the zodiacal signs	موافق ولاء بروج	sector	نظام طبيعى
three engendered (kingdoms)	مواليد ثلاثة	the natural order	نظير
distributed	موزع	diametrically opposite (point)	نقصان
		subtraction	نقطه
		point	

equinox point	نقطة اعتدال	descension	هبوط
solstice point	نقطة انقلاب	the emigration (of the Prophet)	هجرة
point of intersection	نقطة تقاطع	air	هوا
point of tangency	نقطة تماس	configuration	هيات
prosneusis point	نقطة محاذات	configuration of the Earth	هيات زمين
growth	نما		و
subject to growth	نماپذير	chord	وتر
upper limit of a shadow	نهايت ظل	slope	وراب
Eridanus	نهر	mean	وسط
luminous	نوراني	mid-heaven	وسط السماء
luminary	نير	lunar mean	وسط ماه
the two luminaries	نيرين	mean	وسطى
the Nile of Egypt	نيل مصر	stopping	وقوف
noon	نيمروز	sequence (of the zodiacal signs)	ولاء
			ي
		Gog and Magog	ياجوج و ماجوج
descending	هابط	mean day	يوم وسط، ج ايام وسطى